

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING**

**កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអន្តរ
(ឥណទាន ADB លេខ ៣០០៦/៣០០៧/៨២៧១ និងហិរញ្ញប្បទានលេខ ០៣៤៩/០៣៥០)
Climate-Resilient Rice Commercialization Sector Development Program
(ADB Loans 3006/3007/8271 & Grants 0349/0350)**

កិច្ចព្រមព្រៀង

Letter of Agreement

សម្រាប់

for

ការផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រ

Production of Certified Rice Seed

រវាង

between

**អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ
MAFF-NIO**

និង

And

មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តព្រៃវែង

Prey Veng Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries

និង

And

សហគមន៍កសិកម្មសង្កែឧត្តម

Sangkae Oudam Agricultural Cooperative

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៨ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨
Phnom Penh, 28 / May / 2018

កិច្ចព្រមព្រៀងលេខ: ០៣-០៣

Agreement Number: 03-03

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយភាគីចំនួនបី ដែលមានតំណាងដូចខាងក្រោម៖

This Letter of Agreement (LoA) is made between three parties representing as below:

ភាគី ក៖ អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ ដែលមានអាសយដ្ឋានលេខ: ៥៤បេ/៤៩អេហ្វ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៥៦ សង្កាត់ទឹកល្អក់៣ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ តំណាងដោយឯកឧត្តម **គិត សេង** អនុរដ្ឋលេខាធិការ និងជានាយកអង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ មានទូរស័ព្ទលេខ: ០១២ ២៧២ ២២៦។

Party A: MAFF-NIO (Rice-SDP), Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kok, Phnom Penh, represented by H.E **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), telephone: 012 272 226.

ភាគី ខ៖ មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទខេត្តព្រៃវែង ដែលមានអាសយដ្ឋាន: ភូមិលេខ៣ សង្កាត់កំពង់លាវ ក្រុងព្រៃវែង ខេត្តព្រៃវែង តំណាងដោយលោក **អ៊ី កាឌុំ** ជាមន្ត្រីបង្គោលរបស់មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទខេត្ត នៃអង្គភាពអនុវត្តន៍កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករខេត្តព្រៃវែង មានទូរស័ព្ទលេខ: ០១២ ៧០០ ២៧៧ ។

Party B: Prey Veng Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), Address: Village # 3, Sangkat Kampong Leav, Krong Prey Veng, Prey Veng province, represented by Mr. **Y Kadum**, PDAFF Agricultural Focal Point of Prey Veng Provincial Implementation Office for Rice-SDP, telephone: 012 700 277.

និង

and

ភាគី គ៖ សហគមន៍កសិកម្មសង្កែឧត្តម ដែលបានចុះបញ្ជីនៅមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទខេត្តព្រៃវែង និងមានអាសយដ្ឋាននៅភូមិសង្កែ ឃុំសំរោង ស្រុកស្វាយអន្ទរ ខេត្តព្រៃវែង តំណាងដោយលោក **ហន ខុន** អាយុ៤៤ឆ្នាំ ជាលេខាធិការសហគមន៍កសិកម្មសង្កែឧត្តម ទូរស័ព្ទលេខ: ០៨៨ ៧០៣ ០៤៧៣។

Party C: Sangkae Oudam Agricultural Cooperative, registered with Prey Veng Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), address: Sangkae village, Samroang commune, Svay Antor district, Prey Veng province, represented by Mr. **Horn Khun**, age: 44 years old, secretary of Sangkae Oudam Agricultural Cooperative, telephone: 088 703 0473.

ដោយយោងតាមខ្លឹមសារ៖ លិខិតចុះបញ្ជីរបស់សហគមន៍កសិកម្មសង្កែឧត្តម នៅមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១០។

References: Registered Certificate of the Sangkae Oudam Agricultural Cooperative, issued by Prey Veng Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), dated 28 December 2010.

**សាវតាស្តីពីកិច្ចប្រឹងប្រែងបង្កើនផលិតកម្ម និង ភាពអាចទទួលបាន
នូវគ្រាប់ពូជស្រូវមានគុណភាព**

Background on Increased Availability of and Access to Quality Seeds

លទ្ធផលរំពឹងទុករបស់គម្រោងថ្នាក់ជាតិសម្រាប់កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ (Rice-SDP) គឺបង្កើនផលិតកម្មស្រូវដែលមានគុណភាពល្អ ដោយរក្សាបាននូវមូលដ្ឋានធនធានធម្មជាតិ។ ធាតុចេញទីបួន នៃគម្រោង Rice-SDP គឺការពង្រឹងនូវសេវាកម្មនានាដែលគាំទ្រដល់ខ្សែច្រវាក់ផលិតកម្ម ដើម្បីធ្វើឱ្យល្អប្រសើរឡើងនូវគុណភាពនៃស្រូវអង្ករនៅកម្ពុជាដែលរួមមាន៖ (១) ការបង្កើនផលិតកម្ម និងគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវសម្រាប់ធ្វើពាណិជ្ជកម្ម (២) ការធ្វើទំនើបកម្មសម្ភារផ្សព្វផ្សាយបច្ចេកទេសក្នុងផលិតកម្មស្រូវទាំងបួនរដូវ (៣) ការពង្រឹងសមត្ថភាពទាំងផ្នែកបច្ចេកទេស និងហិរញ្ញវត្ថុដល់ប្រតិបត្តិករ និងអ្នកគ្រប់គ្រងម៉ាស៊ីនកិនស្រូវ និង (៤) ការសម្រួលឱ្យកសិករ ឈ្មួញកណ្តាល និងម្ចាស់ម៉ាស៊ីនកិនស្រូវទទួលបានឥណទាន។ សកម្មភាពនានាក្នុងធាតុចេញទីបួននៃគម្រោងនេះនឹងបង្កើននូវគុណភាពស្រូវចំណី និងអង្ករ ហើយក៏ជួយលើកកម្ពស់ការចូលរួមរបស់ប្រទេសកម្ពុជាក្នុងទីផ្សារនាំចេញ។

The outcome of the Climate-Resilient Rice Commercialization Sector Development Program (Rice-SDP) is enhanced production of quality rice in Cambodia while preserving the natural resource base. Output 4 of the Project: Rice Value Chain Support Services Enhanced to Improve Quality of Cambodian Rice, comprises: (i) improving the availability and quality of certified rice seed; (ii) upgrading technical extension material to guide production in the four main rice crops; (iii) capacity building (technical and financial) of mill managers and operators; and (iv) facilitating access to credit by farmers, traders, and millers. Activities under this output will improve the quality of paddy and subsequent milled rice and enhance Cambodia's participation in export markets.

ដើម្បីបង្កើនបរិមាណ និងភាពទទួលបាននូវគ្រាប់ពូជស្រូវមានគុណភាពនៅក្នុងខេត្តគោលដៅដែលរួមមាន៖ ខេត្តបាត់ដំបង កំពង់ធំ និងព្រៃវែង គម្រោង Rice-SDP តាមរយៈ MAFF-NIO ត្រូវផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីគ្រប់គ្រាន់ តាមរយៈកិច្ចសន្យាផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីជាមួយកសិដ្ឋានផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវទូលសំរោង ស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក និងស្ថានីយពិសោធន៍ការពារដំណាំពោធិ៍សាត់។ គ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីទាំងនេះអាចនឹងត្រូវលក់ក្នុងតម្លៃមួយទាបតាមការសម្រេចចិត្តរបស់គម្រោង Rice-SDP ទៅឱ្យសហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតដើម្បីផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រ។

To improve access and increase availability of quality rice seed in the Rice-SDP target provinces namely Battambang, Kampong Thom and Prey Veng provinces, Rice-SDP through MAFF-NIO shall have enough registered rice seed through agreements on registered rice seed production with Toul Samraong Rice Seed Production Farm, Balang Agriculture Station, and Poloas Plant Protection Research Station. The registered rice seed can be sold at affordable prices as decided by the Rice-SDP to Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups and other stakeholders to produce certified rice seed.

ដើម្បីធានាការផ្គត់ផ្គង់ឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់នូវគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលមានគុណភាពល្អ ការគាំទ្រពីអង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ តាមរយៈអគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម និងពិមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និង

នេសាទខេត្តក្នុងការផ្តល់ការប្រឹក្សា ការណែនាំបច្ចេកទេស ការតម្រង់ទិស និងការតាមដានជាប្រចាំលើរាល់ ជំហាននៃដំណើរការផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវគឺជាការចាំបាច់ដែលត្រូវអនុវត្ត។

To ensure adequate supply of good quality certified rice seed, strong support from the MAFF-NIO through the General Directorate of Agriculture (GDA) and the Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF) for technical advice, guidance, providing direction and regular monitoring of all steps of rice seed production techniques is compulsory.

ដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់ភាគីពាក់ព័ន្ធទាំងអស់ យើងសង្ឃឹមថា ការផលិត និងផ្គត់ផ្គង់ គ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលមានគុណភាពល្អនឹងត្រូវបានកែលម្អដើម្បីឱ្យសហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករ ផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតអាចបំពេញបាននូវតម្រូវការក្នុងការផ្គត់ផ្គង់គ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញា បនបត្រឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ដល់អ្នកផលិតស្រូវចំណីនៅក្នុងតំបន់គោលដៅរបស់អនុគម្រោង Rice-SDP។

Following the agreement of all parties concerned, it is expected that the production and supply of good quality certified rice seed can be improved in order to enable the Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups and other stakeholders to satisfy the demand for adequate supply of certified seeds to rice producers in the sub-project areas under Rice-SDP.

ភាគីទាំងបី បានព្រមព្រៀងគ្នាលើគ្រប់ប្រការដូចខាងក្រោម៖

The three parties agree all articles as follows:

ប្រការ I

កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article I

Objectives of the LoA

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានកំណត់ជាក្របខណ្ឌសម្រាប់បង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រនៅសហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតស្រូវពូជ និង អ្នកពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀតដើម្បីផ្គត់ផ្គង់ប្រកបដោយនិរន្តរភាពនូវគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលមាន គុណភាពល្អដល់កសិករ ក្រុមកសិករ សហគមន៍កសិកម្មដទៃទៀត ផ្នែកឯកជន និងអ្នកពាក់ព័ន្ធ ផ្សេងទៀតនៅក្នុងខេត្តគោលដៅរបស់គម្រោង។

The LoA is defined as a framework for enhancing technical cooperation in the production of good quality certified rice seed in the Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups/other stakeholders, and supply to individual farmer, farmer groups, other agriculture cooperatives, private sector, and other stakeholders in the target provinces on sustainable basis.

2. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះកំណត់ពីកាតព្វកិច្ច និងការទទួលខុសត្រូវរបស់អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ដែលជាភ្នាក់ងារអនុវត្តគម្រោង មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តព្រៃវែង និងសហគមន៍កសិកម្មសង្កែឧត្តម ដែលជាអ្នកអនុវត្ត។

The LoA defines the obligations and responsibilities of MAFF-NIO as an Implementing Agency, Prey Veng PDAFF and Sangkae Oudam Agricultural Cooperative as implementers.

3. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះគឺជាឯកសារផ្លូវច្បាប់ដែលភ្ជាប់ចំណងទទួលខុសត្រូវរបស់ភាគីទាំងបីក្នុងការអនុវត្តកិច្ចការរួមគ្នា។

The LoA shall be the official document that binds the three parties into this joint undertaking.

ប្រការ II

រយៈពេលនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article II

Duration of the LoA

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានរយៈពេលសរុបចំនួន១២ខែ គិតចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃទី...២៨... ខែ...៣... ឆ្នាំ២០១៨ ដល់ថ្ងៃទី...២៧... ខែ...៣... ឆ្នាំ២០១៩។

The LoA has a period of 12 months starting from 28 May... 2018 to 27 May... 2019.

2. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចកែសម្រួលបានក្នុងអំឡុងពេលអនុវត្ត ដោយផ្អែកលើតម្រូវការចាំបាច់ និងអាស្រ័យលើការព្រមព្រៀងគ្នារបស់ភាគីទាំងបី។

The LoA could be amended from time to time during the period of implementation on a need basis subject to agreement of the three parties.

3. ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះកម្រិតនៃការគាំទ្ររបស់គម្រោង Rice-SDP នឹងត្រូវពិភាក្សាគ្នាដោយភាគីទាំងបី និងត្រូវកំណត់យ៉ាងច្បាស់នៅក្នុងផែនការការងារប្រចាំឆ្នាំរបស់គម្រោង។ ដើម្បីធានានិរន្តរភាព ការគាំទ្ររបស់គម្រោង Rice-SDP នឹងត្រូវផ្តល់ឱ្យដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃតម្រូវការជាក់ស្តែង និងមានយុទ្ធសាស្ត្រច្បាស់លាស់នៅពេលគម្រោងដកខ្លួនចេញ។

Under this LoA arrangement, the level of support provided by the Rice-SDP will be discussed by the three parties and clearly defined in the Rice-SDP Project Annual Workplan. To ensure sustainability, the support provided by the Rice-SDP will be made on a need basis and with a clear exit strategy.

ប្រការ III

ការទទួលខុសត្រូវរបស់ ភាគី ក

(អង្គភាពអនុវត្តគម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ)

Article III

Responsibilities of Party A (MAFF-NIO)

1. ផ្តល់ដំបូន្មាន និងការណែនាំបច្ចេកទេសជាប្រចាំដល់ ភាគី គ ស្តីពីផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបន

បត្រដែលមានគុណភាពល្អ ដូចជាការរៀបចំដី ការរៀបចំដី បច្ចេកទេសដាំ ថែទាំ ការប្រមូល ផល ការវេចខ្ចប់ ការរក្សាទុកដាក់។ល។

Provide regular advice and technical guidance to **Party C** concerning the production of good quality certified rice seed such as land leveling, land preparation, planting techniques, harvesting, package, storage, etc.

2. ពិនិត្យរាល់ជំហានផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ និងបច្ចេកទេសក្រោយប្រមូលផលនៅក្នុងសហគមន៍ កសិកម្ម/ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជ/អ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀត ដើម្បីធានាថា ការអនុវត្តបានគោរពតាម នីតិវិធីដែលណែនាំត្រឹមត្រូវល្អ។

Check all steps of rice seed production and post harvest in the Agriculture Cooperatives/ Rice Seed Producers Groups/other stakeholders to ensure that all recommended procedures are followed.

3. គាំទ្រ **ភាគី គ** ក្នុងដំណើរការកម្មវិធីផ្សព្វផ្សាយគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រនេះតាមរយៈការផ្សព្វផ្សាយជា សាធារណៈ និងការបង្កើតទំនាក់ទំនងរវាងសហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នក ពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតជាមួយគម្រោង ឬអង្គភាពផ្សេងទៀតដែលត្រូវការគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រនេះ។

Support **Party C** for marketing of certified rice seed through publicity and promote linkages of the Agricultural Cooperatives/Rice Seed Producers Groups/other stakeholders to other projects or organizations that require certified rice seeds.

4. ផ្តល់ថវិកាឱ្យ **ភាគី គ** ក្នុងការផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលមានគុណភាពល្អសម្រាប់ប្រភេទ ពូជស្រូវផ្ការំដួលចំនួន៣,៣០តោន លើផ្ទៃដីចំនួន១,៥០ហិកតា ក្នុងតម្លៃមិនលើសពី ៣.០០០ ដុល្លារអាមេរិក (បីពាន់ដុល្លារអាមេរិកគត់)។ តម្លៃនេះរួមមាន៖ ការសម្អាត ការសម្អាត ការវេចខ្ចប់ និងការរក្សាទុកដាក់ឱ្យបានល្អ។

Disburse to **Party C** a budget not exceeding USD 3,000 (US Dollar three thousands only) towards the production cost for producing 3.30 tons of good quality certified rice seed of Phka Rumdoul rice seed on 1.50 hectare of cultivated land for the Project including proper drying, cleaning, packaging and storage.

5. ផ្តល់ថវិកាឱ្យ **ភាគី គ** សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រមានគុណភាពល្អជាបីដំណាក់កាល ដូចខាងក្រោម៖
 - ដំណាក់កាលទី១៖ ផ្តល់ថវិកាស្មើនឹង ៤០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបាន សំណើសុំថវិកាពី**ភាគី គ** និងដោយមានការយល់ព្រមពី**ភាគី ខ**។
 - ដំណាក់កាលទី២៖ ផ្តល់ថវិកាស្មើនឹង ៤០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបាន សំណើសុំទូទាត់ថវិកាពី**ភាគី គ** នៅដំណាក់កាលស្រូវទុំ និងដោយមាន ការយល់ព្រមពី**ភាគី ខ** ។
 - ដំណាក់កាលទី៣៖ ផ្តល់ថវិកាមិនលើសពី ២០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបាន

សំណើសុំទូទាត់ថវិកាពីភាគី គ ដោយមានលិខិតបញ្ជាក់អំពីបរិមាណ និង គុណភាពជាឯកសារគាំទ្រ ដោយមានការយល់ព្រមពីភាគី ខ និងឯកភាព ដោយភាគី ក និងក្រោយពីបានធ្វើការប្រគល់ទទួលគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្ររួចរាល់។

រាល់ការស្នើសុំទូទាត់ថវិកាលើថ្លៃផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលមានគុណភាពនេះគឺត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវឯកសារគាំទ្រទាក់ទងនឹងការចំណាយនីមួយៗ។ រាល់ការទូទាត់ត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈការផ្ទេរប្រាក់តាមធនាគារចូលទៅគណនីអង្គភាព ឬតាមរយៈការផ្តល់ជាមូលប្បទានប័ត្រទៅកាន់គណនីអង្គភាព។ ក្នុងករណីដែលគណនីផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ប្រធាន ឬសមាជិកអង្គភាពត្រូវបានប្រើប្រាស់ដើម្បីបម្រើផលប្រយោជន៍របស់អង្គភាព នោះការផ្ទេរប្រាក់ចូលទៅគណនីអ្នកទាំងនេះនឹងត្រូវបានអនុញ្ញាត។

Disburse to **Party C** the budget for production of good quality registered rice seed in three steps as below:

- Step 1: Disburse the budget equal to 40% of the total production cost as advance to carry out the production following the receipt of disbursement request from **Party C** accompanied by an endorsment from **Party B** and approval by **Party A**.
- Step 2: Disburse the budget equal to 40% of the total production cost following the receipt of disbursement request from **Party C** at the rice ripening stage accompanied by an endorsment from **Party B** and approval by **Party A**.
- Step 3: Disburse the budget not exceeding the rest 20% of the total production cost following the receipt of disbursement request from **Party C** with a quality and quantity certification from **Party B** endorsed by **Party A** as supporting document, and after the delivery of certified rice seed by **Party C**.

All disbursement requests must accompany all the supporting documents for items for which expenditures are incurred/payments are to be made. All payments to be made towards the production of good quality certified rice seeds will be either through bank transfer to the organization bank account OR in cheques in the name of the organization and to the organization bank account. Only in cases where the personal account of the president/member of the organization is used for organization purposes, bank transfer to such account will be allowed.

6. ក្នុងករណីគ្រាប់ពូជស្រូវដែលផលិតបានមិនមានគុណភាពល្អ ហើយមិនអាចទទួលយកបាន ភាគី ក ត្រូវចាត់វិធានការឱ្យបានសមស្របដើម្បីកែតម្រូវគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវនៅវដ្តផលិតកម្មបន្ទាប់។ ប្រសិនបើការកែលម្អគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវនៅវដ្តផលិតកម្មបន្ទាប់នៅតែមិនអាចធ្វើបានល្អ ភាគី ក នឹងតម្រូវឱ្យភាគី ខ និង ភាគី គ សងថវិកាដែលគម្រោងបានប្រគល់ឱ្យសម្រាប់ផលិតកម្មទាំងពីរវដ្ត។

In case of poor or unacceptable rice seed quality, **Party A** shall adopt/obtain appropriate measures to rectify the quality in the following production cycle. If improvement in the rice seed quality in the following cycle is not achieved, **Party A** will require **Party B** and **Party C** to pay back the disbursed funds of both cycles.

7. ជួយក្នុងការកសាងសមត្ថភាពរបស់បុគ្គលិក/គណៈកម្មការ សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតលើផ្នែកកត់ត្រា ការគ្រប់គ្រងហិរញ្ញវត្ថុ ដំណើរការរកទីផ្សារលក់គ្រាប់ពូជ និងបច្ចេកទេសផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ។

Assist in building capacity of the staff/committee member of Agriculture Cooperative/Rice Seed Producers Groups/other stakeholders in terms of bookkeeping, financial management, marketing, and production techniques.

ប្រការ IV

កាតព្វកិច្ចខុសត្រូវរបស់ ភាគី ខ

(មន្ត្រីកសិកម្ម ក្រៅប្រជាជន និងនេសាទ ខេត្តព្រៃវែង)

Article IV

Responsibilities of Party B (PDAFF-Prey Veng)

ភាគី ខ ទទួលខុសត្រូវចំពោះ ភាគី ក ក្នុងការបំពេញកិច្ចការដូចខាងក្រោម៖

Party B is accountable to **Party A** in performing the tasks as follows:

1. ពិនិត្យ និងតាមដានជាប្រចាំពីដំណើរការផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្ររបស់សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតនៅក្នុងតំបន់គោលដៅរបស់គម្រោង។

Check and monitor regularly the process of certified rice seed production by Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups/other stakeholders in the target project .

2. ពិនិត្យមើល និងស្នើសុំផ្តល់ថវិកាសម្រាប់ប្រតិបត្តិការឱ្យបានទាន់ពេលវេលាពី ភាគី ក មក ភាគី គ សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រ ដើម្បីធានាបាននូវលំហូរថវិកាច្បាស់លាស់ដែលអាចទទួលបាន។

Review and recommend the disbursement of operational funds from **Party A** to **Party C** on a timely manner for production of certified rice seed to ensure that a reliable fund flow is maintained.

3. ធានាថាសហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតអនុវត្តតាមគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេសដូចមានចែងក្នុងសៀវភៅណែនាំប្រតិបត្តិការ (OM) ដែលបានផ្តល់ការយល់ព្រមដោយ ភាគី ក សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលមានគុណភាពល្អ។

Ensure that the Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups/other stakeholders follows the technical guidelines specified in the Operation Manual (OM) endorsed by **Party A** for the production of good quality certified rice seed.

4. ធានាថារាល់ប្រតិបត្តិការហិរញ្ញវត្ថុទាំងអស់របស់សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតត្រូវបានអនុវត្តតាមសៀវភៅណែនាំប្រតិបត្តិការដែលបានផ្តល់ការយល់ព្រមដោយ ភាគី ក (ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ)។

Ensure that all financial transactions of the Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups/other stakeholders must follow **Party A** endorsed Operation Manual (in Financial Part).

5. ជួយ **ភាគី គ** ជំរុញការផ្សព្វផ្សាយរកទីផ្សារលក់គ្រាប់ពូជតាមរយៈប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយថ្នាក់ខេត្ត ការរៀបចំទស្សនកិច្ចសិក្សាសម្រាប់អ្នកទិញពូជ សហគមន៍កសិករ ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ ឬអ្នកពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតនៅស្ថានីយ ឬតាមរយៈព្រឹត្តិការណ៍ផ្សេងទៀតដែលមានគោលដៅផ្សព្វផ្សាយលក់គ្រាប់ពូជស្រូវ។

Assist **Party C** in marketing and promotion through provincial media program, organizing study tours of potential buyers, Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups or other stakeholders at the Station or other events aiming at leverage of rice seed marketability.

6. ផ្តល់ការណែនាំតម្រង់ទិសដល់ **ភាគី គ** ក្នុងការធ្វើផែនការផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ ជាពិសេសអំពីប្រភេទពូជស្រូវដែលមានតម្រូវការខ្ពស់នៅលើទីផ្សារ។

Assist **Party C** and give direction to the planning of the seed production activities particularly in respect of the varieties which are in great demand.

7. ជួយសម្របសម្រួលការរៀបចំចាត់ចែងនានាសម្រាប់ផលិតកម្មតាមកិច្ចសន្យានូវគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលត្រូវធ្វើឡើងដោយសហគមន៍កសិកម្ម ឬក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជដើម្បីលក់ជូនអ្នកទិញផ្សេងទៀតដើម្បីយកទៅផលិតស្រូវចំណីដែលមានគុណភាព។

Assist in coordination of the arrangements for contract growing of certified rice seed by Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups for purchasing by potential buyers for producing good quality rice grains.

ប្រការ V

ការទទួលខុសត្រូវរបស់ ភាគី គ (សហគមន៍កសិកម្មសង្កែតធម្ម)

Article V

Responsibilities of Party C (Sangkae Oudam Agricultural Cooperative)

1. ទិញគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីពីប្រភពដែលអាចជឿទុកចិត្តបានសម្រាប់ផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដើម្បីលក់ឱ្យសហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកទិញផ្សេងទៀត។ គ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រត្រូវតែមានគុណភាពល្អ និងគោរពតាមស្តង់ដារដូចខាងក្រោម៖
 - ក. សំណើមគ្រាប់ $\leq 94\%$
 - ខ. អត្រាដំណុះ $\geq 80\%$
 - គ. ភាពសុទ្ធ $\geq 98\%$
 - ឃ. កម្ទេចកម្ទី $\leq 2\%$

ង. វេចខ្ចប់ក្នុងបាវឱ្យបានសមរម្យ (បាវដែលមានស្លាកសញ្ញាសម្គាល់) និងរក្សាទុកដាក់តាម បច្ចេកទេសបានត្រឹមត្រូវ។

Procure the registered rice seed from a reliable and reputable source for the production of certified rice seed for sale to Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups and other buyers. The certified rice seed must be of good quality and have the following standard:

- a. Moisture Content $\leq 14\%$
- b. Germination Rate $\geq 80\%$
- c. Purity $\geq 98\%$
- d. Inert Matter $\leq 2\%$
- e. Packaged in appropriate bags (with marking label) and technically stored correctly.

2. ផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលជាប្រភេទពូជស្រូវផ្ការំដួលចំនួន៣,៣០តោន លើផ្ទៃដីចំនួន ១,៥០ហិកតា របស់សមាជិកសហគមន៍កសិកម្មសង្កែឧត្តម ដែលបានលៃទុកសម្រាប់ផលិតកម្ម គ្រាប់ពូជស្រូវ ដោយផ្អែកលើផែនការផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវដែលបានគ្រោងទុក។

Produce 3.30 tons of certified rice seeds of Phka Rumdoul rice seed on 1.50 hectare of the member of Sangkae Oudam Agricultural Cooperative seed producing land which is set aside for rice seed production based on the approved seed production plan.

3. អនុវត្តតាមគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេសផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចាប់ពីការរៀបចំដីរហូតដល់ការ វេចខ្ចប់ និងការថែរក្សាទុកដាក់ ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងសៀវភៅណែនាំប្រតិបត្តិការ។

Follow all technical guidelines of rice seed production, from land preparation to package and storage, as specified in the Operation Manual.

4. ធានាថា ទិន្នផលគ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដែលទទួលបានមិនតិចជាង២,២០តោនក្នុង១ហិកតា បន្ទាប់ពីសម្ងួត និងសម្អាតរួច លើកលែងតែមានជួបករណ៍ប្រធានស័ក្តិ។

Ensure that the yield of certified rice seed produced should not be lower than 2.20 tons/hectare after proper drying and cleaning, except in case of *force majeure*.

5. អនុវត្តការធ្វើតេស្តគ្រាប់ពូជស្រូវជាប្រចាំ ជាពិសេសមួយសប្តាហ៍មុនប្រគល់គ្រាប់ពូជដល់អ្នកទិញ។

Perform regularly the germination test of seed, especially one week before delivery.

6. ធានាការផ្គត់ផ្គង់គ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រដោយពេញចិត្ត និងទាន់ពេលវេលាដើម្បីឆ្លើយតបនឹង តម្រូវការរបស់សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកទិញផ្សេងទៀតដោយ ផ្អែកលើការព្រមព្រៀងគ្នា។

Ensure satisfactory supply of certified rice seeds in a timely manner and in response to the demand, based on agreement, to the Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups, and other buyers.

7. ជួយសហគមន៍កសិកម្ម ឬក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជ ក្នុងការរៀបចំបែបបទកាត់ត្រាឱ្យបានហ្មត់ចត់

អំពីផលិតកម្ម និងចំណូលចំណាយផ្សេងៗ ដែលបានកំណត់នៅក្នុងសៀវភៅណែនាំ។

Maintain accurate records of the production and income in the Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups using the prescribed recording formats as defined in the Operational Manual.

8. ជួយសម្របសម្រួលរៀបចំទស្សនកិច្ចសិក្សានៅកន្លែងផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវរបស់សហគមន៍កសិកម្ម ឬក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជ និងផ្តល់ប្រឹក្សា ឬយោបល់ស្តីពីបច្ចេកទេសផលិតកម្មពូជស្រូវដល់ក្រុមអ្នកកសិកម្ម។

Assist in facilitating study tours in the Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups seed production area and provide advices or consultation on rice seed production techniques to the groups.

9. ផ្តល់ព័ត៌មានទីផ្សារ និងបង្កើតទំនាក់ទំនងជាមួយឈ្មួញទិញគ្រាប់ពូជស្រូវ បើចាំបាច់។

Provide marketing information and form linkages with rice seed traders if necessary.

10. បង្កើតយុទ្ធសាស្ត្រទីផ្សារសម្រាប់លក់គ្រាប់ពូជស្រូវដោយខ្លួនឯង។

Develop marketing strategies for seed sale on their own.

11. ដាក់ជូនពិនិត្យឱ្យបានទាន់ពេលវេលានូវសំណើសុំផ្តល់ថវិកា និងទូទាត់ការចំណាយថវិកាដែលបានផ្តល់ឱ្យដោយ **ភាគី ក** ដែលមានកត់ត្រានូវរាល់ការចំណាយដែលស្នើសុំ ដោយធៀបទៅនឹងតម្លៃដែលបានចំណាយជាក់ស្តែង និងអនុវត្តតាមនីតិវិធីដែលបានបង្កើតនៅក្រោមគម្រោង Rice-SDP។

Timely submit the request for disbursement and liquidation of funds provided by **Party A** by maintaining all records against actual cost and following the procedures set up under the Rice-SDP.

ប្រការ VI

ប្រសិទ្ធភាព និងការបញ្ចប់សុពលភាព

Article VI

Effectivity and Termination

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាន ហើយមានប្រសិទ្ធភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយភាគីទាំងបី និងមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេល១២ខែ ហើយអាចពន្យារបន្តបានដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាដោយភាគីទាំងបី។

The LoA shall be in full force and effective on the date of its signature by the three parties and shall be valid for 12 months and can be extended upon agreement of the three parties.

2. ក្នុងករណី **ភាគី គ** ផ្តល់គ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រទៅឱ្យ **ភាគី ក** មិនបានទាន់ពេលវេលាដូចដែល

បានកំណត់នៅក្នុងប្រការ៥ ចំណុចទី២ ទេនោះ ភាគី គ ត្រូវបង់ការផាកពិន័យទៅឱ្យ ភាគី ក ចំនួន មួយភាគរយ (1%) នៃតម្លៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្នុងមួយថ្ងៃសម្រាប់ការយឺតយ៉ាវក្នុងរយៈពេលមួយខែ ហើយ ប្រសិនបើការយឺតយ៉ាវមានរហូតទៅដល់រយៈពេលពីរខែ នោះ ភាគី គ នឹងត្រូវបង់ការផាកពិន័យ ទៅឱ្យ ភាគី ក ចំនួនដប់ភាគរយ (10%)។

In case that **Party C** fails to provide the certified seed on time as specified in Article V Para 2 to **Party A** then **Party C** shall pay one percent (1%) of the contract price per day if the delay is for one calendar month, and ten percent (10%) if the delay is for 2 calendar months to **Party A** as the penalty.

3. ប្រសិនបើ ភាគី ក យឺតយ៉ាវក្នុងការទូទាត់ថវិកាទៅឱ្យ ភាគី គ ដូចដែលបានកំណត់នៅក្នុងប្រការ៣ ចំណុចទី៥ លើសពីមួយខែ នោះ ភាគី ក ត្រូវបង់ការផាកពិន័យទៅឱ្យ ភាគី គ ចំនួនមួយភាគរយ (1%) នៃតម្លៃវិក័យប័ត្រនីមួយៗដែលត្រូវទូទាត់។

If **Party A** delays the payment to **Party C** as specified in the Article III Para 5 more than one calendar month after the due date for payment, **Party A** shall pay one percent (1%) of the amount in each invoice of each installment to **Party C** as the penalty.

4. ក្នុងរយៈពេលអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ប្រសិនបើមានជម្លោះ ឬវិវាទកើតឡើង ភាគីនីមួយៗត្រូវ ពិភាក្សាគ្នាដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយជម្លោះ ឬវិវាទ ដោយផ្អែកទៅលើគោលការណ៍បច្ចេកទេស កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ការយោគយល់គ្នា និងសន្តិភាព។ ក្នុងករណីដែលជម្លោះ ឬវិវាទនេះមិនអាច ដោះស្រាយបានដោយភាគីទាំងសងខាង ករណីនេះត្រូវបញ្ជូនទៅឱ្យតុលាការដោះស្រាយតាមផ្លូវ ច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលមានជាធរមាន។

During the implementation of the contract, if there is any dispute each Party shall discuss and resolve the dispute based on technical principle, cooperation, compromise, and peaceful manner. In case that the dispute could not be resolved by the Parties, the case shall be sent to the court for action in accordance with the law of the Kingdom of Cambodia.

5. ក្នុងករណីមានគ្រោះមហន្តរាយធម្មជាតិ ឬគ្រោះអាសន្នណាមួយ (ប្រធានស័ក្តិ) កើតឡើងដែលមិន អាចគ្រប់គ្រងបានក្នុងពេលអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬប្រសិនបើមានការប្រកាសគ្រោះមហន្តរាយ ធម្មជាតិដោយក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ភាគី ក ត្រូវ ត្រួតពិនិត្យ និងពិភាក្សាជាមួយ ភាគី គ និង ភាគី ខ ដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយសមស្របដែល ភាគីទាំងបីអាចទទួលយកបាន ដោយយោងទៅតាមនីតិវិធីរបស់គម្រោង។

In case of any natural disaster/emergency situation (Force Majeure) during the implementation of the agreement, and if it is declared as natural disaster by the MAFF/ the Royal Government of Cambodia (RGC), **Party A** shall monitor and discuss with **Party C** and **Party B** to seek the solution acceptable to both parties in accordance with the Project procedures.

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីទាំងបីបានយល់ព្រមចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅថ្ងៃទី ២៨ ខែ ៣ ឆ្នាំ ២០១៨ នៅរាជធានីភ្នំពេញ។

In witness whereof, the parties hereto have agreed to sign this LoA by each in their respective names on 28 May 2018 in Phnom Penh.

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានរៀបចំជាច្បាប់ដើមចំនួន៣ច្បាប់ ជាភាសាខ្មែរ និងអង់គ្លេស។ កិច្ចព្រមព្រៀងជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការក្នុងពេលមានជម្លោះណាមួយកើតឡើងជាមួយនឹងការបកប្រែលម្អិតនូវលក្ខខណ្ឌនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

This agreement is made in three original copies, in Khmer and English. The English language will prevail in the event of any conflict with the translation of the agreement terms and conditions.

ហត្ថលេខា

SIGNATORIES:

អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ
នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់
និងនេសាទ
For MAFF-NIO

ភាគី ក

Party A



គិត សេង

Kith Seng

នាយកគម្រោង
Project Director

មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់
និងនេសាទ ខេត្តព្រៃវែង
For

Prey Veng Provincial
Department of Agriculture,
Forestry and Fisheries (PD AFF)

ភាគី ខ

Party B



អ៊ី កាដុំ

Y Kadum

អនុប្រធានការិយាល័យ និងជា
មន្ត្រីបង្គោលផ្នែកកសិកម្មខេត្ត
Vice Chief of Office and
Agriculture Focal Point

សហគមន៍កសិកម្មសង្កែឧត្តម
For
Sangkae Oudam Agricultural
Cooperative

ភាគី គ

Party C



ហន ខុន

Horn Khun

លេខាធិការ
Secretary